

Language Matters

An official newsletter of Yale-China Chinese Language Centre
The Chinese University of Hong Kong

Issue no.38 @ Autumn 2013



* 要 Contents 目 *

Message From the Editor 稿约2

Learning 学生园地

学习经验分享 — 高尾悠太.....3

CLC 学习心得 — 马家希.....4

CLC学习心得 — 李洙彬.....4

Teaching 教师园地

张冠雄、李春普、尹嘉敏 — 普粤对比.....5

谢春玲 — 汉字演变6

王浩勃 — 从学生的反馈浅谈对外汉语教师的素质（三）7

Research 语言与文化研究

韩彤宇 — The Application and Advantages of an E-Learning Platform
(MOODLE) on an Intermediate Chinese Speaking and
Listening Course.....8-9

Activities & News 动态与信息

★ 华语二语教研学会(CSLTARS) 会讯.....10

★ 人事动态.....11

★ 新组长.....12

★ 校友来鸿.....13

★ 雅礼中国语文研习所五十周年项目—— 中文歌曲演唱比赛.....14-15

★ Study programmes & services 2014..... 16

Online reading

<http://www.language-matters.net>

香港中文大学
雅礼中国语文研习所

圣诞及新年快乐

Merry Christmas and
Merry Christmas



Happy New Year
Happy New Year

Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as

- a student corner for learners of Chinese to share their experience and concerns;
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share their views;
- a research corner to share notes on language and culture;
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field.

Learning / 学生园地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

Teaching / 教师园地

For Chinese teachers to exchange views.

Research / 语言与文化研究

For discussions on language and culture.

Activities & News / 动态与信息

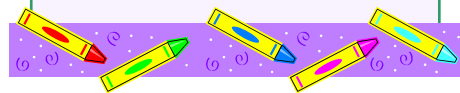
CLC activities and news in teaching Chinese as a foreign/second language.

Editor/主 编
Dr. Weiping WU

Associate Editor/副主编
Dr. LEE Siu-lun

Editorial Board/编 委
Ms. CHU Hsiao-mi
Ms. MAK Suet Chi
Dr. WONG Ho-put
Dr. XIE Chun Ling

Production/制 作
Ms. Doris WONG



From the Editor

Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcome from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved with either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). Please send to:

Editor, Language Matters
Chinese Language Centre
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Notes for submission:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 2000 programmes and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address : Continuing Education Section
Yale-China Chinese Language Centre
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong
Shatin, New Territories, Hong Kong

University Programme Section
Yale-China Chinese Language Centre
LG9, K.K. Leung Building
The Chinese University of Hong Kong
Shatin, New Territories, Hong Kong

Tel. : (852) 3943 6727
Fax : (852) 2603 5004
Email : clc@cuhk.edu.hk
Web site : <http://www.cuhk.edu.hk/clc>



<http://www.facebook.com/CLCCUHK>

Views expressed are the authors and do not necessarily reflect the views of the publisher.
Please acknowledge source if quotation from content is made.

(本刊文章均为作者一得之见，不一定代表中心观点，引用本刊文章者请注明出处。)

大家好。我在日本念大学的时候学了三年普通话，但当时一周只有两节课，加上说话的机会不多，刚到中文大学时水平很低。我从第二班开始学。记得第一天老师说的话我差不多都听不懂，很灰心。有老师鼓励我说“没问题，慢慢学”，我就开始“奋发图强”，一年后取得了一定的进步。我想在这儿跟大家分享一下我的经验，希望对大家有一些帮助。

首先，我发现自己最大的弱点是听力，所以我每天坐车时都听录音，反复地听，听到完全不费劲就能听懂为止。另外，我也积极地跟老师和同学用普通话沟通。练习多了听力也就提高了。

其次，就是要好好记住生词。预习时，先记住发音，然后听着录音默写汉字和拼音。只要写错就从头再默写一遍。课前就把生词的汉字和拼音都记住，然后上课下下都不断地重复使用。也要记住汉字，多看多写。

最后谈谈语法。刚开始学时我的语法很乱，常常说错、写错。课后我常常检讨自己的错误，想想怎么说更好，然后第二天再努力尝试。我认为越多犯错越能提高，不要怕错，不要不敢尝试。我做作业时，总是尝试用新学的生词来表达我真想表达的、相对复杂的意思。虽然因此犯错较多而被扣分、影响成绩，我也不介意。虽然写简单的、有把握的答案能得到好成绩，但那对你的学习没有什么作用。我们的最终目标并不是得到好成绩，而是具有实际语言能力。

总的来说，我觉得学好语言的秘诀就是好奇心。某个概念用这种语言怎么说，怎么写，为什么会这样表达，这个表达方法跟当地文化和历史有什么关系，等等，多动脑筋就能学得更好、记得更牢。

虽然我已经考过了 HSK 五级，但是我知道自己的水平还远远不够。为了保持水平和进一步提高，我愿意与大家一同努力。将来再有机会的话，我很想再回中文大学学习。请大家抓紧时间努力学习，也祝大家学业有成！

高尾悠太 TAKAO, Yuta
普通话组 Putonghua Programme Division
CPTH4409 Fall Term 2012-13
Nationality: Japan



私は大学時代、日本で三年間普通語を学びました。しかし当時、週に2コマしかない上、実践的な会話を練習する機会はほとんどありませんでした。そのため中文大学に入学したとき、実用レベルからはほど遠く、レベル2から学習を始めることにしました。ところが一日目の授業で先生の話のほとんどが聞き取れず、とても落胆したことを覚えています。ある先生が私に「大丈夫、ゆっくり学んでいきなさい」と言って下さったことが励みになり、私はそこから奮起し勉学に励む決意を固めました。それから一年後、確かな進歩がありました。今回、私の実体験を紹介することで、皆さんの今後の勉学の一助となれば幸いです。

まず、私自身の最大の弱点はリスニング力でした。そのため毎日登下校時の電車の中で、単語の1つ1つを労せず聞き取れるようになるまで、繰り返し教科書のCD音源を聴くよう努めました。また、積極的に先生やクラスメイトたちと普通語で話し、リスニング力を鍛えていきました。

次に、単語を正確に覚える努力をしました。授業の予習時、まず音読して発音を記憶し、その後CDを聴きながら漢字とピンインを書いています。暗記できずに1つでも間違えば初めの単語からもう一度やり直しました。こうして漢字とピンインをセットで覚え、さらに授業中や日常会話でも繰り返し使うよう心がけていくことで、より記憶に残るようになりました。

最後は文法についてです。学習を始めた頃、私の文法は会話、筆記ともいつも間違えだらけでした。そのため放課後自分がその日交わした会話の内容を思い返し、誤っていた文法を改めるとともに、翌日には意識的に訂正して話すよう試みました。私は間違えることを恐れる必要はなく、恐れず試して間違う度に力は向上するものと考えています。宿題の際にも、常に新しく学んだ単語を多用するよう意識したほか、より実用的な回答を意図的に試していきました。その結果、答えが訂正されて成績が下がっても気にしません。単なる模範解答を書いて良い成績を取るよりも自分が必要とする正しい答えを知る方が、よほど効果的です。言語を学ぶことの最終目標は良い成績を取るのではなく、いかに実用性の高いものを学べるか、だと考えます。

結論として、私は語学勉強の秘訣は「好奇心」にあると思います。この言葉はこの言語でどのように読み書きするのだろうか、なぜこのように言うのだろうか、この言語はその国の文化や歴史とどのように関係しているのだろうか、など多くの興味や関心を抱くことが自らの学習能力や記憶力を高めるはずで。

私は HSK 五級に合格しましたが、自らの語学力がまだ不足していることも自覚しています。これまで学んだ水準を維持し、さらに向上させていくためにも、皆さんと同じようにこれからも努力が必要です。もし将来、再び機会に恵まれたならば、中文大学に戻り学習を継続したいと思っています。皆さん、ぜひこの貴重な時間を楽しんで下さい。皆さんの学習の成功をお祈りいたします。

CLC学习心得

Sharing of Learning Experience

马家希 MA, Teresa
大学课程部 University Programme Section
CPTH4443 Fall Term 2011-12
Nationality: USA

李洙彬 LEE, Soo Bin
大学课程部 University Programme Section
CPTH4443 Fall Term 2011-12
Nationality: Korea

我来香港留学的原因是我想多了解我父母的成长环境。同时，我也很想学好我的中文。我在家里是说广东话的，所以会说英语和广东话的我在香港生活沟通方面是没问题的。但是因为普通话在现在的社会里越来越重要，我觉得身为中国人（华侨）也需要把普通话学好。因此，我就选择在中大报读普通话课程。

记得我上第一节课的时候真的很紧张。比起其他的学生我觉得我的普通话程度非常差。除了看台湾的电影和听普通话的流行曲，我从来没有正式学过普通话。我觉得我这个学期商业汉语课最大的收获是能够把我的普通话听力提升，同时也能够了解商业上各方面的知识。我觉得在学语言的时候，最痛苦的事情是能懂对方在说甚么，但是却没办法表达自己，没能力回答。我不能说现在我对自己的普通话能力很有信心，但我觉得比起我刚刚开始上商业汉语课的时候我真的进步了很多。

我很喜欢这一门课，因为老师不只是教语言，他还会教我们很多有用的东西，也会讨论各种不同的话题，比如面试、简历等等。虽然我的成绩不是最高的（哈哈），但我没后悔报读这一门课。因为在我中文的学习和人生的成长中，这一科真的很有用。

我在开始学普通话之前，广东话已经说得还可以了，那是因为我小时候在香港住过一段时间的缘故。那时候，在香港会说普通话的人不多，我一直以为说中国话就是说广东话。后来，我到了中国大陆，才开始学普通话。

虽然我在说普通话的时候，会有一点儿广东话的口音，但是我现在的普通话已经比广东话流利了。

我在来香港中文大学做交换生之前，我害怕自己在香港生活一年会给我的普通话带来不好的影响。没想到，来了之后，我就发现香港的语言环境变得特别快。相比过去，香港居民的普通话水平都大大提高了。还有，香港中文大学的普通话课让我对自己的普通话水平有信心了，因为上课的时候老师在课堂里让所有的同学都说普通话。我自己也不例外。

虽然我的普通话仍然有来自广东话的影响，但我会跟中文大学的同学们一起继续努力学习普通话。我希望我以后不但说广东话说得好，而且普通话也能说得越来越标准和流利。



普粤对比

Comparison Between Putonghua and Cantonese

张冠雄老师 Mr. CHANG Kwun Hung
University Programme Section
大学课程部

李春普老师 Mr. LI Chunpu
University Programme Section
大学课程部

尹嘉敏小姐
Ms. WAN Ka Man

普通话 Mandarin: 打 dǎ

广东话 Cantonese: 打 dá

英文 English: to knit, to bang on, to hit, etc.



词义

「打伞(dǎ sǎn)」和「打毛衣(dǎ máoyī)」

「打」在普通话里不中表示「撞击」，还有很多不同而有趣的意思。这次给大家介绍的第一个短语是「打伞」，它的意思可不是因为伞打不开而击打它，这里的「打」是「举」的意思，「打伞」就是举伞。这个意思的「打」还可以用于「打旗(子)」、「打灯笼」，等等；第二个给大家介绍的短语是「打毛衣」，它的意思更不是拍打毛衣，这里的「打」是「编织」的意思，「打毛衣」就是织毛衣。这个意思的「打」还可以用在「打草鞋」这个短语里。

「打伞」的粤语是「担遮」(dāamjē)。「担」在粤语有好几个意思，包括「担水」(挑水)、「只猫担走一嚙肉」(猫叼走了一块肉)、「担张枱入去」(搬个桌子进去)、「担高个头」(抬起头来)等等。不过如果是为了表达歇后语，粤语也会说「和尚打伞」(wòhséung dásaan)*。

至于另一个短语「打毛衣」，粤语只能说「织冷衫」(jīk lāngsāam)，因此草鞋也只能跟「织」搭配，那就是「织草鞋」了。

*「和尚打伞」(like a monk holding up an umbrella) 是为了表达「无法无天」(no respect for law and order) 这个歇后语。和尚没有头发(no hair)，而雨伞把天空遮挡着(blocks the sky)。由于普通话和粤语的「发」和「法」是同音，而「天」代表天理(heavenly justice)，这便解释了「和尚打伞」为甚么跟「无法无天」扣上关连的原因。

普通话

广东话

A. 张阿姨，您真是喜欢打毛衣，这下雨天打着伞还在打毛衣？

Zhāng āyí, nín zhēnshì xǐhuan dǎ máoyī, zhè xiàyǔtiān dǎzhe sǎn hái zài dǎ máoyī?

B. 打发时间嘛。今天不知道怎么了，我在这里都等了快二十分钟了，还是没有车来。只好打毛衣来消磨时间啦。

Dǎfa shíjiān ma. Jīntiān bù zhīdao zěnmē le, wǒ zài zhèlǐ dōu děng le kuài èrshí fēnzhōng le, hái shì méiyǒu chē lái. Zhǐhǎo dǎ máoyī lái xiāmó shíjiān la.

A. 哎，车来了。张阿姨，我们上车吧。
Āi, chē lái le. Zhāng āyí, wǒmen shàng chē ba.

B. 好啊，上了车我再继续打。
Hǎo a, shàng le chē wǒ zài jìxù dǎ.

A. Auntie, 你真係钟意织冷衫嘞，落大雨仲一面担遮一面织冷衫嘅？

Auntie, néih jānhaih jūngyi jīk lāngsāam laak, lohk daaihyúh juhng yātmihñ dāamjē yātmihñ jīk lāngsāam gé?

B. 过吓日神啫，今日唔知做乜，喺度等咗四个字嘢，仲係冇车嚟，唯有织吓冷衫消磨时间啲啦。

Gwoháh yahtsān jē, gāmyaht hñjī jowh māt, hái douh dāngjío seigo jih la, juhng haih móuh chē làih, wàih yáuh jīkháh lāngsāam sūmòh sihgaan hái lā.

A. 喂，喂，车嚟嘢，auntie，我哋上车先啦。
Wai, wai, chē làih la, auntie, ngòhdeih séuhngchē sīn lā.

B. 好嘢，上车坐定之后继续织。
Hóu aak, séuhngchē chóh dihng jīhauh gaijuhñ jīk.

校庆 50 周年说“庆”字

庆（慶） qìng

谢春玲博士 Dr. XIE Chun Ling
University Programme Section
大学课程部

汉字 演 变



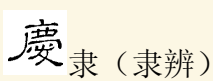
香港中文大學五十年校庆

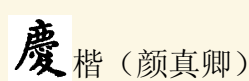
今年是香港中文大学建校 50 金禧之年，校园处处可见“庆”字。庆字的历史很久远，商代甲骨文就有了。请看以下字体：

 甲

 金

 篆

 隶（隶辨）

 楷（颜真卿）

甲骨文外廓像鹿一类的动物，古人多以鹿皮作为庆贺之礼物馈赠他人；一说古人以鹿为祥兽，以之为喜庆的象征；“鹿”的中间有个“心”，均为意符，取意诚心庆贺，是一个会意字。金文沿袭甲骨文。小篆线条化，“鹿”形已失。隶书、楷书是根据小篆转写而成的。

简化字“庆”是用了符号代替的方法，保留了原字轮廓“广”，内中以笔划较简的“大”作为象征性符号，替换了原来笔画繁复的部件。

“庆”字本义是祝贺：例如：庆典、庆贺、庆祝、欢庆、喜庆 引申指共同庆祝的日子，例如：国庆、校庆

从学生的反馈

浅谈对外汉语教师的素质 (三)

王浩勃博士 Dr. WONG Ho-put
University Programme Section
大学课程部

师生之间不应该是敌我关系，但因在教室中所处位置不同，有时观点与立场难免迥异，出现矛盾、对立也并不稀奇。要达到双赢，教师必须知己知彼。“知己”以前谈过了一些了，本集想谈的是“知彼”。资料源于常规课程学生对教师的常见投诉：对教学对象缺乏了解。此类投诉可大致归为三类：

1. 教师对学生的语言水平缺乏了解

在这类反馈当中，最常见的投诉是“老师不知道我们学过什么、没学过什么”。而这类投诉当中，我们最难为老师“护短”的就是超纲词/超纲句型的问题，因为无法抵赖，一查教科书就“罪证确凿”（这个问题在常规课程中异常明显，因为很多学生是一起从零起点升上来的，对彼此学过什么、没学过什么相当清楚）。老师的超纲词句太多，学生听不懂、看不懂，学习意欲、自信心、成功感和成绩都多少受到影响。

曾有一个班的同学推举代表前来找笔者要求换老师，细问之下发现，该老师课上超纲词问题极其严重（这在后来笔者的听课中也得到了证实）。当依书直说、照书领读时尚好，但每当学生有问题时，该老师往往会用超纲词来解答；而当学生表示听不懂某个超纲词时，该老师又会用更多超纲词来进行解释，结果越扯越远，说了半天学生仍在五里雾中，最后问题没解决，课也上不完，次次拖堂。后来学生学乖了，课上再也不问该老师问题了，免得影响课程进度，问题都留待课后问其他“有信心”的老师。

总而言之，对学生学过什么、没学过什么是否了如指掌是考察老师是否备足课、能否教好书的一项硬指标。

另一些常见投诉也与学生的水平有关。例如有西方学生抱怨老师发的补充材料太多，而且都是汉字，要看看不过来，不看又担心错过什么重要的东西，患得患失，压力很大。另外，有程度较差或适应力较弱的学生说，老师的提出的某些问题他们连用母语也无法作答，用汉语就更是难上加难了。当然，到底提出这类投诉的学生是不用功还是力有不逮，就要靠授课老师多加了解后才能判断了。

2. 教师对学生的难点缺乏了解

有学生表示，某些老师上课集中火力猛练容易的，难的反倒轻轻带过。例如教《功夫二》第三课时，有老师大练特练“一边儿……一边儿”，同一课的“对……来说”却练得不够，也没有针对性地提醒学生容易犯错之处（可能是因为前者容易找例句，后者有些地方不容易说明白，如“对…来说”与“我觉得”的区别），结果做语法作业和考笔试时使用“对……来说”的句子错

得一塌糊涂。虽然对常规课程的学生来说学分的重要性并不大，但成绩不好看他们还是挺在意的。

除了上述的“舍难求易”会招来投诉，还有一类近似的现象也是不可取的，就是“喜旧厌新”。在教新内容时，老师们常从旧的入手，利用已知/学过的，带出或过渡到新的教学内容，这是好的。但在过程中如果不能知所轻重，在旧的东西上纠缠太久，就会影响进度。曾经有学生投诉老师教《功夫二》第三课的趋向补语时，大部份时间花在复习学生已经学过的“上”、“下”、“进”、“出”上，“回”、“过”、“起”、“开”和复合趋向补语等新语法点却几乎没时间碰。笔者也曾在观课时见过有老师开始教《功夫二》第六课时让学生举例说明什么是“夸张”，而“夸张”是第五课的生词。学生们费了半天劲也举不出象样的例子来，老师只好草草收场（事后得知，她这样做的目的是想跟学生说一件自认为夸张的事，一方面是为了复习，另一方面是为了搞气氛同时想过渡到新课去，但流程设计得不好）。

3. 教师对学生的兴趣/需要缺乏了解

在高班课程中，老师在教材的挑选方面有较大的自主权（例如可以决定在读报课上补充什么新闻，或在书上的多篇文章中挑选一两篇作为重点教学内容），而不论什么级别的课程都需要老师在课上通过问答等形式带领学生练习新学的词汇和语法。教材/话题的实用性需要授课老师仔细斟酌。以问答为例，《功夫二》第六课出了“打桥牌”这个离合词组。首先，“打桥牌”算不算重点词、要不要大练值得斟酌。其次，就算要大练，在不超词的前提下可以问的问题有很多，比方说“你喜欢打桥牌吗？”“你家除了你以外，还有人爱打桥牌吗？”“你桥牌打得怎么样？”“你每个周末都打桥牌吗？”“你多久打一次桥牌？”等等。问这些问题，一般学生都能很顺利地作答，而且多少还有些兴趣。但可以想象一下，如果老师的问题是“你们国家有多少人打桥牌？”（结果老师和学生都答不上来）或者“在中国谁喜欢打桥牌？”（老师心目中的答案是“邓小平”），学生心里也许就会犯嘀咕了：问这些问题有什么意义呢？问了也没人答得上来，不是瞎折腾吗？老师到底想问什么呢？这类问题问太多了，学生在心里是会有抵触的。

对大部份外国学生来说，学汉语是个极大的挑战。人面对困难时是否能熬下去，关键之一是有没有知心的同行者相伴。能遇上了解他们的对外汉语教师，学生就有福了。

The Application and Advantages of an E-Learning Platform (MOODLE) on an Intermediate Chinese Speaking and Listening Course

(adopted from "The Application and Advantages of an E-Learning Platform (MOODLE) on an Intermediate Chinese Speaking and Listening Course", a paper presented in an International Conference – The Future of Education, Florence, Italy, 13-14 June 2013)

In the 21st century, computer technologies have developed at a tremendous rate. With the impact of technological development, the Chinese language teaching method at the Chinese University of Hong Kong has changed significantly. Classroom teaching has shifted from blackboards and chalk to overhead projectors and computer-aided programs. Students attend language laboratories in addition to meeting teachers face to face. They use electronic devices to search for definitions of new words, take photos of notes and handouts, record lectures, and download sound files for listening practice.

Those teaching Chinese as a second language use smart search engines and Internet databases to collect, edit, and upload contents to automatically generate teaching materials, thus combining methodology and curriculum with computer technologies to manage teaching online. This study mainly focuses on how MOODLE, an e-learning platform, is applied in our Intermediate Chinese Speaking and Listening Course, especially on how it manages and supervises students' rates of study, and on how it coordinates with classroom teaching. This paper also addresses feedback from students about the comprehensive computer technologies employed in teaching Chinese as a second language, and the reflections of teachers who use MOODLE.

韩彤宇老师 Ms. HON Tung-yue
University Programme Section
大学课程部

MOODLE (Modular Object-Oriented Dynamic Learning Environment) is a free-source e-learning software platform developed by Martin Dougiamas to help educators create online courses with more interaction and collaborative content.

Since 2011, MOODLE has been widely used in the language teaching curriculum of the Yale-China Chinese Language Centre (CLC) of the Chinese University of Hong Kong, helping teachers manage language courses, and providing students with multidimensional Chinese language learning environments.

E-learning teaching methodology defies traditional classroom teaching, fostering new methodology and models. MOODLE fulfills different levels of students' learning needs. Students with poor listening skills may improve their abilities after class. MOODLE also provides good foundations, preparing students for class discussion. Teachers may start discussion immediately instead of drilling basic language points. Teachers use MOODLE to manage and supervise the learning process of each student, adjusting to the student's ability.

This teaching methodology improves students' pronunciations. There are individual differences, so teachers must help students correct those defects before they become ingrained. If teachers find grammatical mistakes, they immediately correct and fine-tune lessons. The methodology also focuses on daily use expressions — slang and idioms — strengthening students' oral skills in daily life situations. Finally, it improves students' logical expression skills in complicated contexts — especially usage of conjunctions — training students with expressive techniques for different language situations.

MOODLE manages and monitors students' learning processes more easily and effectively than traditional methods, helping teachers improve the effectiveness, breadth, and depth of classroom teaching by giving students more exercises on preparation, revision, intensive drilling, and assessment. The advantages are obvious from the improvement in students' marks after using MOODLE.

Students give positive optimistic feedback about using computer technology in Chinese Language Teaching. The e-learning platform, MOODLE, matches students' learning habits and methods, so they willingly use it. Students prefer daily life materials to learn Chinese. Although some encounter technical problems, most have adequate

computer knowledge, and can solve the problems quickly.

Most of the language teachers agree that MOODLE helps improve teaching quality and effectiveness. MOODLE's design embodies the slogan "timely handling doubles the effect and halves the effort." But, if neither teachers nor students possess technical skills, and if technicians are unavailable, then MOODLE will achieve little.

In this computer era, as language teachers in the university, we have tested several different E-learning Platforms, such as Web CT, MOODLE, and recently, Blackboard. We used MOODLE from spring term 2011 to summer term 2013. The E-learning platform is a good tool for teachers and students to achieve the final goal of mastering the Chinese language. The transition from MOODLE to Blackboard is smooth, so students may still learn Chinese in a mixture-style method. With the aid of new technology, learning Chinese in a happy and relaxed atmosphere is not a dream. In the future, we hope Chinese software developers can design some Chinese learning software which will be easier to learn and use, so that even users with less computer knowledge can handle a situation with ease, and teachers (with the support of computer software) can create more and more efficient web exercises to improve students' Chinese abilities.

References:

- [1] 安福杰. (2011). 基于 MOODLE 交互式多媒体学习环境设计. 中国现代教育装备. 2011 年第 8 期.
- [2] 胡畅霞. 韩立华. 李静. 刘晓星. (2010). 多媒体课件设计与制作课程中基于 MOODLE 的双主教学设计. 中国教育技术设备. 2010 年 12 月下.



Announcement:

The Chinese as a Second Language Teaching And Research Society (CSLTARS), which was established by a group of scholars who have been running the International Symposium on Linguistics and CSL Teaching and Learning, has been formally registered in September 2013 with the Hong Kong Government. The official opening and inauguration ceremony was held on 18 November, 2013 at the Chinese University of Hong Kong.

CSLTARS is a non-profit academic entity registered as a charitable organization with the Hong Kong Government and housed in the Chinese Language Centre, the Chinese University of Hong Kong, pursuing the following aims:

1. To promote Chinese as a Second Language (CSL) teaching and research.
2. To provide a platform for exchange of ideas among scholars in linguistics and related field and practitioners in the CSL field.
3. To encourage and facilitate the application of findings from academic research in the teaching and learning of CSL.
4. To secure and develop contacts with other CSL and linguistic organizations and institutes with similar aims and interests.
5. To plan and hold focused symposiums and other academic activities consonant with the above aims, including the publication of scholarly works and teaching materials in the field.

Founding members of CSLTARS include scholars from the following universities:
(in alphabetical order):

Central Minzu University of China, China
The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong
East China Normal University, China
Hankuk University of Foreign Studies, Korea
Ludong University, China
National University of Singapore, Singapore
Shaanxi Normal University, China
Taiwan Kainan University, Taiwan
University of California, Davis, U.S.A.
University of California, Los Angeles, U.S.A.

Upcoming activities and news of CSLTARS, including issues related to membership, which is open to all scholars including those from Mainland China, will be announced in future issues of Language Matters and other relevant journals.

(Information provided by Dr. LEE, Siu-lun, CSLTARS Secretariat)

通告

“华语二语教学学会”（CSLTARS）获得香港政府批准在香港成功注册，并于 2013 年正式宣布成立。学会成立庆祝仪式与“华语二语杰出学者访问项目”启动仪式于 2013 年 11 月 18 日下午在方润华堂同时举行。

“华语二语教学学会”（CSLTARS）是一个非牟利性的学术机构，依托香港中文大学文学院雅礼中国语文研习所而设立。学会的宗旨是：

1. 推动华语二语的教学和研究；
2. 为华语二语教学和科研领域提供语言学及其相关领域学术交流的平台；
3. 鼓励和推动华语二语学术研究在华语教学和学习中的应用；
4. 维护和发展与同理念共志趣的语言学其他学术团体和语言学家之间的联络；
5. 策划和举办学术研讨会及其他学术活动，包括相关领域学术专著的发表及教材的出版。

各会会员来自下列大学（按校名英文字母顺序排列）：

中央民族大学
香港中文大学
华东师范大学
韩国外国语大学
鲁东大学
新加坡国立大学
陕西师范大学
台湾开南大学
美国加州大学戴维斯分校
美国加州大学洛杉矶分校

学会的活动及相关讯息将会在 CLC 期刊（Language Matters）和其他相关刊物陆续登出。

人事动态

Personalia – New Staff

"大家好！我是陈远秀，大家可叫我 Margaret。我是土生土长的香港人，自小热爱广东话。在全球化之下，不只商品越趋单一，语言的多样性亦同样受到威胁。广东话的语音与语法均别具特色，从中更保留了不少古汉语的用法。不论是出于兴趣或实际用途，身边有不少朋友想学广东话而不得其门而入。为此，我非常高兴能加入雅礼的大家庭，除了能为保育广东话出一分力，更能帮助来港读书或工作的朋友更加了解香港的生活与文化。我热爱广东话教学的工作，很高兴能认识大家，请大家务必多多指教！"



陈远秀老师 (广东话组)
Ms. CHAN Yuen Sau
Cantonese Programme Division

大家好！我是李姗姗，毕业于陕西师范大学汉语国际教育专业。幼学之时便在母亲的要求下开始接触舞蹈、书法、绘画、琵琶等，涉猎多且杂，终不能精通任何一项。但只此浅尝辄止已让我对中国语言文化着迷，继而扩展至不同民族、不同国家的文化。我生于河北邯郸，这个春秋战国时期赵国的国都因其相关的数以百计成语而闻名；成长中半数时间在祖籍北京，有八百余年建都史的皇城是我文化之旅的开端；继而到西安上学，在这里接触到了不同国家的文化，领略到了语言文化的魅力，更确定了对外汉语事业乃心之所向。

25年的时光，我于古都间行走，积蓄了对语言和文化满满的激情。8月，当我走进中文大学，成为雅礼一员时，我为自己的幸运感到志忑，更为能继续在自己热爱的领域工作、探究而激动不已。未来的日子，努力与进步愿与这个大家庭一同分享。



李姗姗老师 (大学课程部)
Ms. LI Shanshan
University Programme Section

大家好！我是王天啸，来自安徽黄山。本科毕业于大连外国语大学，修读对外汉语专业。今年七月刚在香港中文大学读完汉语语言学及语言获得专业的文学硕士。

与雅礼的缘分起始于研究生暑期学期的教学实践课，我很荣幸地成为 IBCE 课程的实习老师。七周的实习，我获益良多。从小组讨论、集体备课到课堂教学再到小组讨论、交流汇报，每天都过得格外充实。在得知雅礼招聘助教的信息后，我第一时间投出了简历，渴盼能够继续留在雅礼，贡献绵力。八月我终于如愿加入这个温暖的大家庭，成为一名教学助理。入职以来，在雅礼的每一天我都收获颇丰，通过资深老师的指点、同事们的帮助、对教材的研读，我积累了不少经验，体验了先进的教学方法，巩固了语言学知识、语言教学知识，更坚定了我的职业理想。这些必将成为我人生中的宝贵财富，我也一定会踏实、认真地完成每项工作，恳请大家多多指教。

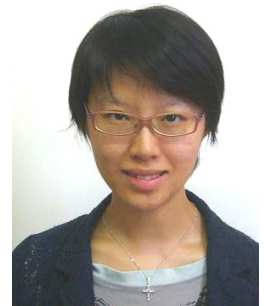


王天啸先生 (行政组)
Mr. WANG Tianxiao
Administration Division

大家好！我是欧阳慧，在香港出生。读中学的时候，志愿是成为一位中文老师。虽然后来选修了英语专业，本来以为与中文无缘了，但现在有幸在本所成为广东话老师，实现了在学时的心愿。

开始教广东话不到两个月，从身边的老师身上学到很多教学的技巧。原来每一位老师都有自己独特的一套方法，是经验累积的成果。所以，我仍在摸索找出适合自己和学生的方式。请多多指教！

有一次经过本所后楼梯口，看见不远有一只松鼠爬到竹树上。同事笑说：「有时仲会见到马骝添！」工作时能同时间这么接近大自然，十分难得和有趣。



欧阳慧老师 (广东话组)
Ms. AU YEUNG Viona
Cantonese Programme Division

大家好，我是孙磊。我来自北京，是“八零后”的第一代。本科毕业后一直在中国政法大学国际教育学院工作，在此期间接触了大量来中国学习中国语言和文化的学生，也就对对外汉语教学产生了浓厚的兴趣。“北京奥运”之后，我来到香港攻读了“国际汉语教学硕士”课程，其后，一直在本港的国际学校工作。加入雅礼，对我个人来讲是一个不小的转折和挑战，但能够奋斗在这样一个充满温馨与热情的集体中，无论对自己的教学，还是人生来讲，都是一笔极为宝贵的财富。平时，我喜欢听听音乐，也喜欢到处走走。希望不仅在校内，也在校外，能够遇到您——同样热爱中国语言和文化的朋友们！

孙磊老师 (普通话组)
Mr. SUN Lei
Putonghua Programme Division



新组长

多位教学组组长担当组长一职多年，他们于 2013 年 9 月卸任并加入学术活动组成为学术活动组成员，领导所内的学术发展，而新教学组组长亦同时上任。新旧组长共同出席 2013 年 7 月 19 日的所务会，商讨研习所的运作并探索本所进修部及大学部的未来发展。感谢各位前组长过去的贡献，期望研习所在新架构下为中大和社会提供更好的教育服务，迈向更好的将来。

<p><u>教学组组长</u> 进修部〈普通话〉：舒雅丽博士 进修部〈广东话〉：陈智梁先生 大学部〈中国学生组〉：肖晴女士 大学部〈国际学生组〉：刘震霞女士</p>	<p><u>学术活动组</u> 组长：李兆麟博士 成员：朱小密女士、王浩勃博士、谢春玲博士</p>
--	---

New Division Heads

Several teaching division heads have been serving in that capacity for many years. They left the position and joined the Academic Activities Division as members starting from September 2013. New teaching division heads assumed their posts at the same time. The new and old division heads attended the CLC Management Committee Meeting held on 19 July 2013 to discuss the operations and to explore the future development of both the University Programme Section and the Continuing Education Section. We are thankful for the contributions of the division heads and we anticipated more enhanced education services and a better future of the Centre under the new leadership.

<p><u>Teaching Division Heads</u> CES- Putonghua: Dr. SHU Yali CES- Cantonese: Mr. CHAN Chi Leung UPS- China Students: Ms. XIAO Qing UPS- International Students: Ms. LIU Zhenxia</p>	<p><u>Academic Activities Division (AAD)</u> Division Head: Dr. LEE Siu-lun Members: Ms. CHU Hsiao-mi, Dr. WONG Ho Put & Dr. XIE Chun Ling</p>
---	---



新旧研习所管理委员会成员于 2013 年 7 月的会议上留影。

前排左起：谢春玲博士〈学术活动组〉、朱小密女士〈学术活动组〉、麦雪芝女士〈进修部行政组〉及舒雅丽博士〈进修部普通话组〉。

后排左起：刘震霞女士〈大学部国际学生组〉、王浩勃博士〈学术活动组〉、李兆麟博士〈学术活动组〉、吴伟平博士〈研习所所长〉、陈智梁先生〈进修部广东话组〉、肖晴女士〈大学部中国学生组〉及袁静文女士〈大学部行政组〉。

New and old Management Committee members pictured at the leadership handover meeting in July 2013.

Front row from left: Dr. XIE Chunling (AAD), Ms. CHU Hsiao-mi (AAD), Ms. Ellen MAK (CES/Admin) and Dr. SHU Yali (CES/PTH).

Back row from left: Ms. LIU Zhenxia (UPS/ISD), Dr. WONG Ho-put (AAD), Dr. LEE Siu-lun (Division Head of AAD), Dr. WU Weiping (CLC Director), Mr. CHAN Chi Leung (CES/CAN), Ms. XIAO Qing (UPS/CSD) and Ms. Carmen YUEN (UPS/Admin).

校友来鸿 Letters from alumni



I had the pleasure of undertaking two years of Mandarin study with you in preparation for an assignment with the U.S. Department of State in Hong Kong. This was highly unusual as U.S. diplomats normally study at the U.S. government Foreign Service Institute. CLC's set-up, however, gave me access to small classes, individual attention from a large cross-section of native speakers from the Mainland and Taiwan, and practice writing as well as speaking and reading. I emerged from the course with a proficient language score that prepared me not only for my work in Hong Kong, but for a four-year tour at the U.S. Embassy in Beijing afterwards.

It is not an exaggeration to say I owe my career success to CLC's program. I joined you in person for your 40th anniversary celebration and wish you much success on the occasion of your 50th.

Congratulations to Dr. Wu Weiping and your staff.

Susan N. STEVENSON (U.S.A.)
Deputy Assistant Secretary

Bureau of East Asian and Pacific Affairs, U.S. Department of State

史铃兰 (美国) 普通话班 (2000-2002) 美国联邦政府东亚及太平洋事务局副局长秘书长

Congratulations on the 50th Anniversary of the Yale-Chinese Language Centre!

It was an indeed exciting and educational experience that I studied Chinese Mandarin for two months at the Centre in 1989. I appreciate the Centre and the teachers who gave me excellent lessons to build a sound basis of my Chinese language skill. I also sincerely hope the glorious history of this Centre will continue over another fifty years!

Naohiro TSUTSUMI (Japan)

Director, Facilities Improvement Program Division,
Bureau of Local Cooperation, Ministry of Defense, Japan

堤尚广 (日本) 普通话班 (1989) 现日本防卫省地方协力局提供施設課長, 日本駐港領事館前政治部主管



भारतीय राजदूत
मेक्सिको
Ambassador of India
Mexico



EMBASSY OF INDIA
Musset 325, Col. Polanco
11550 México, D. F.
Tel: (52-55) 5545-8068 / 5531-0850
Fax: (52-55) 5254-2349
amb.mexico@mea.gov.in
amb_eoimex@prodigy.net.mx

29th November 2012

MESSAGE

I have great pleasure in conveying my warmest greetings and felicitations to the Yale-China Chinese Language Centre (CLC) of The Chinese University of Hong Kong on the historic occasion of its 50th Anniversary.

My two-year course in *Putonghua* at the Centre in 1983-84 proved to be immensely useful in my professional career as an Indian diplomat. Over the many years since I benefitted from the excellent language-teaching facilities at the CLC, I have been fortunate to be able to put the skills learnt to good use, including during diplomatic assignments in Beijing, Shanghai and at the United Nations in New York.

On account of both distance and other commitments, I deeply regret my inability to personally avail of Dr. Wu Weiping's kind invitation to participate in the 50th Anniversary celebrations to be held in November 2013.

I take this opportunity to commend the many achievements of the CLC over the past fifty years, and to wish the faculty, staff and students, both past and present, even greater success in all their endeavours.

(SUJAN R. CHINOY)



Sujan R. CHINOY (India)

Ambassador of India to Mexico.

Ex-Consulate General of India in Shanghai

齐湛 (印度) 普通话班 (1983-1984)

印度驻墨西哥大使, 前印度驻上海总领事

雅礼中国语文研习所五十周年项目——中文歌曲演唱比赛 CLC CUHK 50th Anniversary Chinese Song Singing Contest

中文歌曲演唱比赛已于十一月二日圆满结束。是次比赛共有十三支队伍参加，同学们落力演出，比赛当日场面热闹。

DEGI 好一朵美丽的茉莉花 好一朵美丽的茉莉花

芬芳美丽满枝桠 又香又白人人夸
让我来将你摘下 送给别人家
茉莉花呀茉莉花



《茉莉花》

最后来自蒙古、普通话组的柴谷兰同学(Delgertsetseg Chadraabal (Degi))勇夺冠军。柴谷兰同学歌技精湛，声音甜美，把《茉莉花》表现得淋漓尽致。

Tang Wai Hong

Music: Tang Wai Hong Lyrics: Jenny Ong, Sharon Tan, Tang Wai Hong

强颜微笑·故作洒脱	当时脱口而出的那些甜蜜诺言·	想回到有你的世界·
却又不知不觉地想起你·	我说过爱你·却无言以对·	希望我们回到原点·
无理取闹·胡乱撒娇·	唯有无奈的望着你那哭泣的脸·	
早已习惯放纵你的任性	我说过爱你·是爱你到永远·	
(早已习惯你的小姐脾气)	固执站在·原地踏步	
想回到有你的世界·	默默期待一切能够挽回·	
说过的话我还记得·	你对我·不闻不问	
	怎么不禁让我痛心流泪·	



《回到原点》

亚军是来自新加坡、大学组的 Tang Wai Hong 同学，自弹自唱出自己作曲的《回到原点》。

Anders Herting & Leo Chung 張羅威 & 鍾宇亮 《愛是不保留》



常聽說世界愛沒長久 那裡會有愛無盡頭
塵俗的愛只在乎曾擁有 一刻燦爛便要走
而我卻確信愛是恆久 碰到了你已無別求
無從解釋不可說明的愛 千秋過後仍長存不朽

誰人受痛苦被懸掛在木頭 至高的愛盡見於刺穿的手
看 血在流反映愛沒保留 持續不死的愛到萬世不休

惟求奉上生命全歸主所有 要將一切盡獻於我主的手
我已決定今生再沒所求 惟望得主稱讚已足夠
我已決定今生再沒所求 惟望得主稱讚已足夠

季军由广东话组张罗威(Herting, Anders Kuvaas)和钟宇亮(Leo Chung)的组合夺得。来自挪威和巴拿马的他们，把现场气氛推上高峰。



全体打入决赛的同学与所长及老师合照。

Study programmes & services 2014

中国语言实习课（北京） 2014 夏季

PRINCH in Beijing (Language & Culture Immersion) Summer 2014

A 3-credit **Putonghua** course for CUHK local students, international undergraduates, exchange students, and CLC Cert./ Dip./ A. Dip students.

Date: May 19 to June 1, 2014 (14 days)

Host school: Minzu University of China (中央民族大学)

Highlights: (1) A trio of teaching modes to include language knowledge (big class), language activities (small group) and language practices (visits). Each session puts emphasis on applications and actual practices. (2) Carefully selected assistant teachers coach students at a ratio of 1:5 students.

Themes: history and tradition, business and enterprise, economy and living, modern living, education and culture.

Programme details at www.cuhk.edu.hk/clc/princh



汉语水平考试 HSK (Hanyu Shuiping Kaoshi)

HSK is an international standardized exam that tests and rates Chinese language proficiency. It assesses non-native Chinese speakers' abilities in using the Chinese language in their daily, academic and professional lives.



Next test date in CUHK: **March 16, 2014 (Sunday) & December 6, 2014 (Saturday)**

Tests opened (subject to minimum enrolment): HSK level 1 to 6. HSKK beginner, intermediate and advanced level.

Test site: Yasumoto International Academic Park, Lower Campus, CUHK.

Online application: www.chinesetest.cn

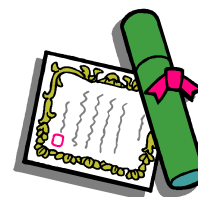
More information at www.cuhk.edu.hk/clc/hsk

常规学历课程 Regular award-bearing programmes

Putonghua, Cantonese and Chinese Reading for non-native speakers

Location: CUHK Shatin campus

Spring term 2014	20 January to 17 April. Orientation: 16 January
Summer term 2014	5 June to 15 August. Orientation: 3 June



www.cuhk.edu.hk/clc/regular

晚间/周末兼读课程 Evening/ weekend part-time programmes



Putonghua, Cantonese and Chinese Reading for non-native speakers

Putonghua and Cantonese for native Chinese speakers

Most classes start in January, April, July and October, with some in May and September.

Location: Tsim Sha Tsui Learning Centre/ Shatin campus

www.cuhk.edu.hk/clc/part-time